

Universitat Autònoma de Barcelona.
Departament de Filologia Anglesa i de Germanística

Núm. 5, 1998, ISSN 1133-7397

Links & Letters

5

englishes

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
Bellaterra, 1998

Links & Letters

Links & Letters / Departament de Filologia Anglesa i de Germanística. — Núm. 1 (1994)- . — Bellaterra [Barcelona] : Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1994- . — 23 cm

Títol relacionat: Anuari d'anglès = ISSN 0212-9272

ISSN 1133-7397

I. UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA. Departament de Filologia Anglesa i de Germanística

II. Links and Letters

III. Anuari d'anglès

1. Literatura anglesa — Història i crítica — Revistes

2. Anglès — Revistes

802.0(05)

Editor

David Prendergast

Executive committee

Felicity Hand

Josep Maria Jaumà

Sara Martín

Melissa G. Moyer

Editorial Consulting Board

Language and Linguistics

Susan Ervin-Tripp (University of California, Berkeley)

Charles Fillmore (University of California, Berkeley)

Olga Fischer (University of Amsterdam)

Braj B. Kachru (University of Illinois at Urbana)

Pieter Muysken (University of Amsterdam)

John Ohala (University of California, Berkeley)

John Rickford (Stanford University)

Neil Smith (University of London)

Andrew Spencer (University of Essex)

Peter Trudgill (University of Lausanne)

Maike Turell (Universitat Pompeu Fabra)

Jef Verschueren (University of Antwerp)

Literature and Culture

David Dabydeen (University of Warwick)

Fernando Galván (Universidad de Alcalá de Henares)

Walter Hölbling (University of Graz, Austria)

David Olive (Manchester Metropolitan University)

Nicole Rowan (University of Ghent)

Lois Rudnick (University of Massachusetts)

Justine Tally (University of La Laguna)

Christopher Worth (Monash University)

Manuscripts for publication

Manuscripts, and book reviews should be sent to the

Editor *Links & Letters*

Universitat Autònoma de Barcelona

Departament de Filologia Anglesa

i de Germanística

Edifici B. 08193 Bellaterra

(Barcelona). Spain

Exchanges

Universitat Autònoma de Barcelona

Servei de Biblioteques

Secció d'Intercanvi de Publicacions

08193 Bellaterra (Barcelona). Spain

Tel. (93) 581 11 93

Administration

Universitat Autònoma de Barcelona

Servei de Publicacions

08193 Bellaterra (Barcelona). Spain

Cover Design

Loni Geest & Tone Høverstad

Editing and Impression

Universitat Autònoma de Barcelona

Servei de Publicacions

08193 Bellaterra (Barcelona). Spain

ISSN 1133-7397

Dipòsit legal: B. 9194-1994

Printed in Spain

Individual authors are responsible for the content of their articles

Acid-free paper

Links & Letters is indexed in: MLA International Bibliography; Annotated Bibliography of English Studies (ABES); Annotated Bibliography of English Language and Literature (ABELL); Year's Work in English Studies (YWES).

All rights reserved. Except for the table of contents no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form without prior written permission from the publisher.

Contents

Links & Letters

No. 5, p. 1-306, 1998, ISSN 1133-7397

The key words given are free terms.

Reproduction of the index and the abstracts is permitted.

9-11 David Prendergast
Foreword

Articles

13-36 **Görlach, Manfred** (University of Cologne)
Varieties of English world-wide: where we stand. *Links & Letters*,
1998, no. 5, p. 13-36, 42 ref., 2 tab.

This state-of-the-art survey looks first at the criteria for determining the Englishness of varieties, and then looks at the evolution of native Englishes 'overseas' in comparison with countries where English is a second or foreign language. Finally a critical review is made of research in the field.

Key words: Varieties of English, World Language, English as a Native, Second and Foreign Language, Historical Sociolinguistics.

37-60 **Asián, Anna** (Universitat Pompeu Fabra)
McCullough, James (Universitat Autònoma de Barcelona)
Hiberno-English and the teaching of modern and contemporary
Irish literature in an EFL Context. *Links & Letters*, 1998, no. 5,
p. 37-60, 38 ref.

The article provides a brief historical, linguistic and literary guide to Hiberno-English, bringing out some of the challenges facing EFL teachers and students of literature written in non-standard varieties. Classroom approaches are suggested using *The Tinker's Wedding* and *The Snapper* as examples

Key words: Hiberno-English, Irish Literature, Language and Literature, Literary Dialect, Teaching Literature in EFL.

61-73 **Cheshire, Jenny** (University of London)
Edwards, Viv (University of Reading)
Lessons from a survey of British dialect grammar. *Links & Letters*,
1998, no. 5, p. 61-73, 24 ref.

A nationwide sociolinguistic survey in British schools into non-standard features of grammar, with the collaboration of the pupils, led to interesting hypotheses about urban dialect levelling, at the same time calling into question educational policy, practice and attitudes regarding English.

Key words: British Dialects, Non-standard English, Sociolinguistics, Education.

75-87 **Hoffman, Melvin J.** (State University of New York College at Buffalo)

Ebonics: the third incarnation of a thirty-three year old controversy about Black English. *Links & Letters*, 1998, no. 5, p. 75-87, 55 ref.

The recent Ebonics controversy has a long history, with three upsurges in popular interest over the last thirty-three years. The story is traced side by side with scholarly interest in Black English for at least this period of time.

Key words: Ebonics, Nonstandard Dialect, Education.

89-108 **Kachru, Braj B.** (University of Illinois at Urbana-Champaign)

English as an Asian Language. *Links & Letters*, 1998, no. 5, p. 89-108, 45 ref., 1 tab., 1 il.

Asian varieties of English are considered not as a colonial transplant, but as part of a local pluralistic linguistic heritage, involving a redefinition of the concept of 'nativeness' in terms of functional versus genetic nativeness. A number of further issues are looked at from this pluralistic perspective.

Key words: Asian Englishes; English in Asian Context; Asianization of English; World Englishes.

109-125 **Smith, Geoffrey** (University of Hong Kong)

English and Melanesian Pidgin in the Admiralty Islands. *Links & Letters*, 1998, no. 5, p. 109-125, 35 ref., 1 map.

Adolescents on Manus Island, fluent in Tok Pisin and educated in English, are borrowing massively from English, especially verbs. Analysis of a field-work corpus suggests certain English-influenced changes in Tok Pisin without as yet the emergence of a post-creole continuum.

Key words: Papua New Guinea, Admiralty Islands, Language Contact, Tok Pisin, English.

127-145 **David, Sutcliffe** (Universitat Pompeu Fabra)

Gone with the wind? Evidence for 19th century African American speech. *Links & Letters*, 1998, no. 5, p. 127-145, 38 ref., 1 tab, 2 il., 1 map.

In spite of enormous research into African American Vernacular English, the possible role of a plantation creole in its formation remains controversial. New evidence from ex-slave recordings and from fiction strongly suggests the existence of such a creole side by side with English in the 19c.

Key words: Afro-American Vernacular English, Gullah, Creole, 19th century, Slavery.

147-165 **Tagliamonte, Sali** (University of York)

Smith, Jennifer (University of York)

Roots of English in the African American diaspora. *Links & Letters*, 1998, no. 5, p. 147-165, 51 ref., 4 tab, 3 il., 2 map.

Similarities and differences across four geographically separated, ethnically diverse dialects of English spoken in Canada and Scotland are examined in *was/were* variation, concluding that community isolation accounts for similar patterns of variation maintained across time and space.

Key words: *was/were* variation, African Nova Scotian English, Buckie English, Continuity.

167-179 **Viereck, Wolfgang** (University of Bamberg)

Geolinguistics and haematology: the case of Britain. *Links & Letters*, 1998, no. 5, p. 167-179, 21 ref., 11 map.

This paper revisits the correlation between population blood groups and cultural facts through spatial stratification, and looks into possible correlations with some traditional geographical dialect boundaries in England.

Key words: Blood Groups, Geographic Haematology, Dialectal Differences within English.

Short articles and reports

183-192 **Monaghan, A.I.C.** (Dublin City University)

Web English —the future? *Links & Letters*, 1998, no. 5, p. 183-192, 5 ref.

Key words: English, World Wide Web, Future.

193-200 **Turell, M. Teresa** (Universitat Pompeu Fabra)

The sociolinguistic situation of the British and the US American communities in Spain. *Links & Letters*, 1998, no. 5, p. 183-200, 5 ref., 1 tab.

Key words: Linguistic Minority Groups, Language Interaction, English, Code-Switching, Borrowing, Calque.

- 201-206 **Wiglesworth, Aileen K.** (University of Kentucky)
Bilingualism in Rarotonga. *Links & Letters*, 1998, no. 5,
p. 201-206, 4 ref., 1 tab.
Key words: Bilingualism, Rarotonga, Cook Islands, Culture Change.
- 207-208 **Butler, Susan** (Macquarie Dictionary)
The Macquarie South-East Asian English corpus. *Links & Letters*, 1998, no. 5, p. 207-208.
- 209-221 **Görlach, Manfred** (University of Cologne)
The *Usage Dictionary of Anglicisms in Selected European Languages*: a report on progress, problems and prospects. *Links & Letters*, 1998, no. 5, p. 209-221, 9 ref.
Key words: Anglicisms, European languages, Lexicography.

Interview

- 225-241 Views on englishes.
A talk with Braj Kachru, Salikoko Mufwene, Rajendra Singh, Loreto Todd and Peter Trudgill. By David Prendergast, Universitat Autònoma de Barcelona.

Margins

- 243-251 A section of original writing and field recordings.

The day the stars fell (ex-slave recordings, USA)
Introduction and transcription by David Sutcliffe

Famine: (Ireland)
Desmond Egan

Friend: a history (Jamaica)
Velma Pollard

How Kali Puja came to Guyana (Guyana)
Introduction, transcription and translation by
Stephanos Stephanides

The naming of the village of Kronkonte
Introduction, transcription and translation by Geoff Smith

Book reviews

- 255-258 Robert J. Baumgardner. *South Asian English: Structure, Use, Users* (By Kimberley Brown. Portland State University)
- 259-263 Vivian de Klerk. *Focus on South Africa*
Kathleen Heugh, Amanda Siegrühn and Peter Plüddemann. *Multilingual Education for South Africa*
Russell H. Kaschula and Christine Anthonissen. *Communicating Across Cultures in South Africa: Towards a Critical Language Awareness*
L.W. Lanham, David Langham, Arie Blacquiere and Laurance Wright. *Getting the Message in South Africa. Intelligibility. Readability*
Rajend Mesthrie. *Language and Social History. Studies in South African Sociolinguistics*
(By Elisabeth de Kadt. University of Natal, Durban)
- 263-266 Bamgboşe, Ayo, et al. (eds.). *New Englishes: A West African Perspective*. (By Anita Pandey. University of Memphis)
- 266-269 Richard Allsopp. *Dictionary of Caribbean English Usage* (By Edmund O. Bamiro. University of Saskatchewan)
- 269-271 Indira Chowdhury Sengupta. *The Indian English Supplement to the Advanced Learner's Dictionary of Current English* (By Murari Prasad. D.S. College, Katihar)

Selected bibliography

- 275-292 **Prendergast, David** (Universitat Autònoma de Barcelona)
Selected bibliography of englishes. *Links & Letters*, 1997, no. 5, p. 275-292.
- 295-306 **Notes & News**